

III. Loquitur Deus (XXXVIII-XXXIX, 6). — 4^e Responsio Job (XLII, 1-6).

αὐτοῦ τρέζει ἀπόλειμον. ¹¹ Σάρξες δὲ σύμματος αὐτοῦ τούτη ληπταὶ παταχέει ἐπὶ αὐτῷ, οὐδὲ οὐλευθέσται. ¹² Ηἱ παρδίαι αὐτοῦ πέντεν εἰς μίσθους, ἔστρεψε δὲ ὑπέρ τούτων ἄκμαν αὐτῆς. ¹³ Σφραγέντος δὲ αὐτὸν, γέθες Ἠρήσιος τετράποντα ἐπὶ τῆς ἄλλοισιν. ¹⁴ Εὖν συναντήσουσιν αὐτὸν ἀλόγους, οὐδὲν τῷ ποιῶσιν δόρυ, καὶ θύματα. ¹⁵ Ἕγεται τὸν γάρ σιδρὸν ἀχρών, πάλιν δὲ σύνεπε σύλλογοι αὐτῷ. ¹⁶ Οὐ μὴ τρόπου αὐτὸν τούτον πάλινος ἥγετο μὲν περιβολῶν χόρων. ¹⁷ Ως καὶ δέμητρας ιστορθεῖσαν οὐρανοῖς, κατεστάθη ὁ σιονισμὸς περιόδου. ¹⁸ Ηἱ στρωμὴν αὐτοῦ ὅρθιοισοι δέξεται, πᾶς δὲ χρονὸς ταῦλοδοσῆς ἐπὶ αὐτῷ ὑπέρ τοῦ πηδόνος πηδόνας ἀμέτηντος. ¹⁹ Άναζει τὴν ἀράβησσον ὡπέραν χαλκεῖον ὥγηται δὲ τὴν Ἀλάσσουν ὠπέραν ἐξάστιπτον, ²⁰ τὸν δὲ τάραντον τῆς ἀρέσσουν ὥπερον αἰγαλίοντον ἐλαύαντον ἀρύνοντας περιπατοντας. ²¹ Οὐκ ἔτινον δέδει τῆς γῆς μονος αὐτῷ πεποιημένον ἐκταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγέλων πον. ²² Πᾶν ψηλὸν δόρυ αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²³ Χ. Υπολαβὼν δὲ Ἰησοῦν τὸν κυρίον. ²⁴ Οἶδα ὅτι πάντες δένανται, ἀναντεῖται δὲ οὐδέποτε. ²⁵ Τις γάρ εἰπειν δικράνων οι ποντίδων; φιδίους δὲ φιδίων, καὶ οὐδεῖς ποντίτες; Τις δὲ ἀναγγελεῖ μοι δὲ οὐδενί, μεγάλα καὶ θαυματά ἀνέλπιστά;

XLII.
וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:
דְּקָרְבָּה וְאֶצְבָּבָה
קְבָּקָעָה וְהַזְּבָבָה
קְבָּרְבָּה וְהַזְּבָבָה
וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:
אֶקְרָבָה וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:
דְּקָרְבָּה וְאֶצְבָּבָה
קְבָּקָעָה וְהַזְּבָבָה
קְבָּרְבָּה וְהַזְּבָבָה
וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:
אֶקְרָבָה וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:
ו. 2. בְּקָרְבָּה וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:
ו. 3. בְּקָרְבָּה וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:

דְּקָרְבָּה וְגַעֲנִים אֶצְבָּהָה וְאֶמְרָה:

14. N^o μετεπιστ. 15. AD: ὥσπερ 149. 16. A^o (p. Σεπταῖς) δι...: διλ. διτ. γῆς. 17. οὐδέρ (P. οὐδέρ) οὐ μη ποιῶσιν αὐτὸν δόρυ καὶ θύματα. EF: ποιῶσιν. ADEF^t (p. οὐδέρ) ἥσπερον. 18. οὐδέρ. 19. ποτε (postea erasmus) Λ^o (a. σχναῖς) ὥσπερ. 19.

44-47. (H. 15-18). Hébreu : « les muscles de sa chair étaient ensanglantés, fondus sur lui, indestructibles. Son cœur est dur comme la pierre, dur comme la meule inférieure (qui broie le grain). Quand il se lève, les muscles sont tendus, et l'épée qui le frappe le fait enterrer. C'est en vain qu'il l'arrache, avec répétition, la lance, le javelot, la cuirasse, ne servent à rien ».
20. (H. 21). Hébreu : « Il ne voit dans la masse qu'un poisson mort, et il ne connaît pas les dardes ». Septante : « le rit de corps qui font jaillir des dardes ».
21. (H. 22). Hébreu : « son sous vent est tout noir, et que rien ne peut l'empêcher ».
3. Quel est celui qui, dans son orgueil d'intelligence, prétend couvrir ses dessous à Dieu ? Hébreu : « quel est celui qui a la force d'obscurcir mes dessous ? Qui j'ai parlé, sans les comprendre, de merveilles qui me dépassent et que je ne conçois pas ».

vase rempli de parfums ». Septante : « il fait bouillir l'huile dans un vase d'alraïn; il prend la mer pour faire une vase à parfums ». 23. (H. 23). Hébreu : « il prend la laisse après lui la chevelure d'un viciellard ». Septante : « (Il prend) le tartare de l'abîme pour un vase rempli de parfums ». 24. Et elles ne se porteront... Les foudres que Dieu lancera sur lui ne manqueront pas de l'atteindre.

XLII, 1. Hébreu : « je reconnaissais que tu pouvais tout, et que rien ne pouvait t'empêcher ». 2. Quel est celui qui, dans son orgueil d'intelligence, prétend couvrir ses dessous à Dieu ? Hébreu : « quel est celui qui a la force d'obscurcir mes dessous ? Qui j'ai parlé, sans les comprendre, de merveilles qui me dépassent et que je ne conçois pas ».

III. Dieu intervient (XXXVIII-XXXIX, 6). — 4^e Réponse de Job (XLII, 1-6).

14. Membra carnium ejus cohaerentes ^{Leviticanus} ^{sibi} mitteat contra eum fulmina, et ad locum ^{Tex super omnes.} ejus indurabitur tanquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus. ¹⁵ Cor ejus indurabitur tanquam lapis, subsisteret non poterit neque hasta nec ^{(que thorax :} reputabit enim quasi pala ferrum, et quasi lignum purpuratum, as. ¹⁶ Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulum versi sunt et lapides ^{(dile.} ¹⁷ Carabaeus, ¹⁸ et deridet vibrantem hastam. ¹⁹ Sub ipsius cruce radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum. ²⁰ Feroces faciet quasi ollam profundi, et ponet quasi cum unguita bullunt. ²¹ Post cum lucetibz sémita, astimabit abyssum quasi senescéntem. ²² Tunc in rōstis et pītēz cōfītēz. ²³ Rōstis et pītēz cōfītēz. ²⁴ Tunc in rōstis et pītēz cōfītēz. ²⁵ Non est super terram potestas, que ^{(dile.} qui factus est at nullum timet. ²⁶ Omne sublimē videt, ²⁷ Ipsi est rex super universos filios suos. ²⁸ et pītēz. ²⁹ XLII. 1. 'Réspondens autem Job Dómino, dixit :

2. Scio quia omnia potest, et nulla te latet cognitio. ³⁰ Fatus insipiens. ³¹ Quis est iste, qui celat consilium absque sc̄ientia? ³² Ideo insipiens locutus sum, et quo ultra modum excedenter sc̄ientiam meam. ³³ Et elles ne se porteront... Les foudres que Dieu lancera sur lui ne manqueront pas de l'atteindre.

XLII, 2. Hébreu : « il prend la laisse, comme porte le texte hébreu : c'est-à-dire des yeux, des hommes émissants. — Il se parfume ». Hébreu : « ils sont brisés, ils défaillent ». 20. *Lorsque le glaive...* c'est-à-dire, si on veut le percer du glaive, le plus facile est de le faire avec la lance. 21. *Il a pourvu à la sorte des crocodiles et aux reptiles d'assurer leur présence imprévisible ; tout leur corps est couvert d'écaillles, excepté le sommet de la tête, où la peau est collée immédiatement sur l'os». Ces cailloux sont d'ailleurs très grands (Lacopole). Ils sont comparés au dos du crocodile, à cause de ces points de porosité qui seraient toute garnie de clous de fer et si dure qu'aucune lance ne pourrait la rompre. 21. *Il ferre son fil.* Hébreu : « il étend comme une hache sur le corps du crocodile étant couvert d'écaillles carrees ou de boucliers osseux, cet animal laisse sur la terre molle l'emprinte de ces écailles ». 22. *La profonde mer, le lac...* dans la langue des Hébreux tous les grands amas d'eaux, les lacs, les étangs, portent le nom de *mers*. Plusieurs voyageurs affirment que le crocodile communique aux eaux qu'il habite une forte odeur de musc, et quelques commentateurs pensent que ce nom provient de cette cause. 23. *Et elles ne se porteront...* Dès lors, le crocodile dit Résophil, à quatre pieds, et il se communique à sa chair une odeur désagréable qui l'empêche beaucoup d'Europeens qui l'ont goûtée d'en manger. Les berbères se servent de ce poison pour faire mourir les chevaux.*

23. *La râtelière, le malment...* le malment du crocodile dans l'eau sont tels, qu'il laisse des traces de son passage par un long écoulement par la blancheur de l'eau semblaible aux cheveux blancs d'un vieillard. 25. *Les fils de l'orgueil,* les orgueilleux, les superbes.

XLII, 1. La seconde réponse de Job à Dieu est courte, mais complète XLII, 1-3. Il savait que Dieu est grand



Archer et crocodile (F. 19, Koyoundjik, D'Agay Place).

Conclusio. — *Anticorum castigatio et Job restitutio (XLII, 7-17).*

¹² Ο δὲ κύνος εἰδότηρος τὰ ἔσχατα Ἰωβ
η τὰ ἐμπροσθεῖτα ἦν δὲ τὰ πάγια αὐτοῦ,
προφαστικόν τε τεταγεζίλια, πάντα τὸ ξε-
νεζίλια, λεύκην φορεῖ χίλια, δισὶ θέμεσι
υούσας χίλια. ¹³ Γεννοντας δὲ αὐτῷ τοῖς
ἐπτά, καὶ θεγανεῖς τρεῖς. ¹⁴ Καὶ εἶπον
τὴν μήν ποστέν Ήμέραν τὴν δὲ δεύτεραν
Κασίν τὴν τρίτην τοῖτον Ἀμαθίδας ψών.

¹⁵ Καὶ οὐτὸς εἰδότηρος κατὰ τὰς θεγα-
νέας Ἰωβ βελτίων αὐτῶν ἐν τῇ ἑταῖρον
ἴδοις δὲ αὐτᾶς σε πατέρος πλούσιαν
τοῖς ἀδελφοῖς.

¹⁶ Επειδὴ δὲ Ἰωβ μετα τὴν πληρὴν ἔτην
ἐκποτὸν ἴδιομονταίται τὰ δὲ πάγια τὴν ἔτην
τοὺς διάκονους τερασσόντα. Καὶ εἶπεν Ἰωβ
τοὺς νίκαις αὐτούς, καὶ τοὺς νίκαις τὸν τινὸν
αὐτῶν, τετάρτην γενέσαν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν τοῦ
Ἰωβ περισσότερος καὶ πλούσιος ἡμερῶν.

¹⁸ Γέρωντας δὲ μῶν τοὺς μάνιοις
στοι μεθ' ὧν δέ κέρδησαν ἀνάστροφοι.
¹⁹ Οὗτος ἐμπνέεται εἰ τῆς ανημονίας βίθυνος, ἐν
μέτρῳ γῆς καροπονεῖ τὴν Αἰγαίον, ἐν τοῖς δύο
της Ἰουναῖς καὶ Ἀρμένιοις προσποτρεψό-
δε αὐτὸν ὄντα τοῦ Ιωβά. ²⁰ Λαγοῖς δὲ γυναικά
Ἀρμένιοις, γεννάντιοι, ὥστιν Ἐγενόν.
Ην δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρρὶς τὸν Ησού
νικόν νίκαι, μετροῦς δὲ Βουνών, ὅπερες ἄνευ
αὐτῶν παντούς απὸ Αἴγαον. ²¹ Καὶ οὐτοὶ²¹
οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύοντες ἐπὶ Εἴδον, ης καὶ
αὐτὸς ἦρε δόρας, προτοῦ Βαδάκ, ὁ τοῦ
Βεσοῦ, καὶ ὄντα τὴν πόλιν αὐτὸν Δεναραῖον.
Μετὰ δὲ Βαδάκ, οὐδὲν δὲ καλύπτοντο τὸν
Ζαρρὶς τὸν Ιωβά, οὐδὲν δὲ γύρων Ησούν
Ἐθαυματίνος γοργόν. Μετὰ δὲ τοιούτον,
Ἄβαδ τοῦ Βαραδ, καὶ ἔσχατος Μαδαίν ἐγ-
κεντοῖς Μεντρή, καὶ ὄντας τὴν πόλιν αὐτὸν
Γέραδιον. ²² Οἱ δὲ ἐθνότες ποὺς απὸ τὸν φί-
λον, Εὔρα, τὸν Ησούν νικού, Μανιούροι
βασιλεῖς, Βαδάκος οἱ Σανχαρον τίγανον,
Σοραΐδοι οἱ Μιαντον βασιλεῖς.

²³ Θαυμάντες Εὔρα, ἡρεμοῦ τὸν Ιδου-
μαῖον, οἱ τοῦ ἐμπνέοντος τὴν Αἰγαίον, εἴ τοι
τὸν ὄφον τοῦ Εὐρασίου ποντίζειν διότι
οὐνα αὐτὸν Ιωβά. Ην δὲ στὸν πατέρον αὐτοῦ
Ζαρρὶς, ἐξ ἀνατολῶν ἦλιον.

¹⁴ *Jour.* Ηβραιον : « *feminae colopae* »; — *Cassie*,
Ηβραιον : « *quesatina parfum* »; — *Cornustibie*, Ηβραιον :
« *keren-apnik* (boîte d'antimoine) »; *Septante*:

¹⁵ *Or Job vécut près cela cent quarante ans. Septante :* et Job, après ses jours d'affliction, vécut centsoixante-dix ans; et la durée de toute sa vie fut de deux cent quarante ans... ».

Épilogue. — *Job pris pour ses amis; il est comblé de biens (XLII, 7-16).*

¹² Δόμινος autem benedixit no-
vissimis Job magis quam principio
ejus. Et facta sunt ei quatuordecim
millia óvium, et sex millia cameló-
rum, et mille juga boum, et mille
ásinae. ¹³ Et fuérunt ei septem filii,
et tres filie. ¹⁴ Et vocávit nomen
unius Diem, et nomen secundæ Cás-
siam, et nomen tertię Cornustibie.
¹⁵ Non sum autem invente mulieres
speciosas sicut filia Job in universa
terra: deditque eis pater suus here-
ditatem inter fratres eárum.

¹⁶ Vixit autem Job post haec, cem-
tum quadriginta annis, et vidit fi-
lios suos, et filios filiorum suorum
usque ad quartam generationem;
et mortuus est senex et plenus di-
cimum.

Posse-
sions,

Job, 1, 2.

Marias
in bona
secundæ.

Pg. 127, 14, 1.

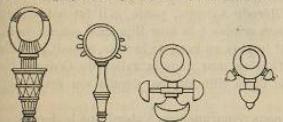
¹² Mais le Seigneur bénit Job dans les derniers jours plus que dans ses premiers. Et il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille anesses.¹³ Il eut aussi sept fils et trois filles.¹⁴ Et il appela le nom de l'une, Jour, le nom de la seconde, Cassie, et le nom de la troisième, Cornustibie.¹⁵ Or il ne se trouva pas sur toute la terre des femmes belles comme les filles de Job; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.

¹⁶ Or Job vécut après cela cent qua-
rante ans; et il vit ses fils et les fils de
ses fils jusqu'à la quatrième génération,
et il mourut vieux et plein de jours.

noms sont destinés à relever les grâces des filles de Job et non à faire valoir leur coquetterie.

¹⁵ *Or leur père leur donna... C'est-à-dire que Job donna à ses enfants leur part dans son héritage comme à tous les autres du village.* — *Une broche.* En Hebrew, une pectorale, c'est-à-dire une pièce d'argent d'un poids et d'une valeur déterminées. On a suppose que cette pièce avait la forme ou la valeur d'une broche. Voilà la figure.

¹⁶ *Le pectoral.* — *Comment joindre la canelle à la columbe, à cause de ses yeux de columbe.* — *Cassie.* La cassie est une plante aromatique, la cinnamome ou la cannelle. — *Cornustibie.* nom d'un vase servant à contenir l'antoinite dont les femmes avaient usage pour se peindre les yeux. Ces trois



Fondants d'oreilles amyrnites (§. 11). (D'après Rotin)



Tibie antiques en forme de brebis (§. 11).

¹² Α: Ο δὲ κύνος οὐδέποτε τὸν Ιωβ, τὰ Ιωγατά
μέλλον ἦ τὰ Ιωγατάσθε. Α²: τὸν Ιωβ τὸν Ιωγατόν.
Κασσιάν, Α²: Αγαθεῖστος (Α¹): Μαδαίον, Δ:
Αιγαίον). ¹³ Α: Ιωβ θυραῖς καὶ τὸν νίκαιον (Α²
μετις incl.) βατεῖς οὐδέντον τὸν τετράροδον. Α:
Ἐθαυμάσας δὲ τὸν Ιωβά τοῦ ιδεούσος αὐτὸν κύριον
τοὺς τοῦ διδέοντος (Α¹: αὐτούς), 16. ΑΓΕ: (pro
ἔρδοι) τερασσόντα. Γ: τὸν δὲ πάντα-δικόν. ΔΕ:
Ἐγερεί τὸν Χ. Ετη δὲ Ερε, Α²: Ερε πτερ. Ν: (sec-
τον.) ΑΙΔΕΠ¹: (p. τεροῦ) δικόν. Β: τετράροδος.

¹⁸⁻²³ Β. 18. Α: Πέραστος δὲ τῶν διαστρέ-
ψαν αὐτούς, μεθ' ὧν ἀπόστροφον ὁ κύριος. 19. Ε:
Ιωβά. 20. Α: Ζαρρὶς (Χ. Ζαρρ.). ΑΙ: τὸν τοῦ νικού
Ησούν νίκαιον. Βοσσόροι. 21. Α¹: Σεμρών. Χ: Βα-
νεράδ. Β¹: Αιδόν (Α: Αιδόνιον) ... Τερραῖα. 22. Α¹:
(p. Τελ) νίκαιος. Σωρ. (Α² μετις incl.): τὸν τοῦ νικού
Ησούν ... ΑΙ¹: (p. Βαδάκος) νίκαιον τὸ Ιωβά
(Α²: μετις incl.). Α¹: νότια γένεσα (pro
δὲ Σωρ. τύρανος. 23. Β (ΤΑ) Συβερ. ΒΝ ΑΙΔ: